



九 亭 宫

古 代 波 斯 故 事 集

潘 庆 龄 译

上 海 译 文 出 版 社

THE THREE DERVISHES
AND OTHER PERSIAN TALES
AND LEGENDS

(The World's Classics No. 254)

本书根据 Oxford University Press,
1923 年 Reuben Levy 英译本译出

九 事 宫

古代波斯故事集

潘 庆 龄 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.5 插页 2 字数 145,000

1982 年 4 月第 1 版 1982 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—66,000 册

书号: 10188·273 定价: 0.67 元

目 次

三个托钵僧	1
第一个托钵僧自述	3
第二个托钵僧自述	6
第三个托钵僧自述	12
阿希拉夫·汗自述	20
瓦西特珠宝商萨里姆的故事	33
慷慨厚道的哈蒂姆·泰	57
杰姆希德与查哈克	71
水手和珠宝商的故事	85
曼索的宝藏	99
九亭宫	111
九亭宫与中国著名匠师——狄福	114
偷儿阿克泰的故事	123
占卜者阿甫查尔的故事	130
纳希德和她的竖琴的故事	137
库什德与白妖怪的故事	144
屠夫纳赛尔的故事	152
法官的故事	162
魔岛的故事	169
希腊王子萨雅拉的故事	177
克什米尔王子与至圣教长的故事	183
库吉德沙赫与中国公主——马葩丽	189



三个托钵僧

传说古时候霍拉桑^①王国有一位国王，公正贤明，心地纯厚，人们管他叫公正的阿希拉夫。每隔三天，他照例骑着马儿，带着一、两个侍从，来到京城巴刹^②和大街小巷，了解朝臣们有没有把老百姓的疾苦如实地反映给他。所以说，阿希拉夫时常亲自来到各街坊访贫问苦。

有一天，他正骑着马儿巡行，看到在兑换金银的巴刹一个角落里三个托钵僧坐在一起，仿佛听见他们各自在低

① 霍拉桑，一译霍腊散，今伊朗西北部一大城市，亦即我国《唐书》上的呼罗珊。——译者

② 波斯语译音，意谓集市、市场，不仅是城市商业中心区，而且历来是集中反映民意的地方，我国史学界曾译为巴刹。——译者

吟浅唱。第一个托钵僧在吟诵：

我思念着何时再能见到我的意中人，
重逢聚首的希望多么令人心往神驰！

第二个托钵僧接下去念道：

你要做啥，就自己做去，
无论是好事，还是坏事；
没有人会使你的心情愉快，
是你亲手筹划反害了自己。

第三个托钵僧吟唱道：

谁要积德行善，就向底格里斯河里放生，
即便到了荒野，上天照样也会给他重赏。

阿希拉夫听了之后，暗自思忖：那些托钵僧一定是很
有学问、见过世面的人。他很想跟他们谈谈，了解他们真正
的身世。所以，阿希拉夫便把一个侍从唤来，叫他把那三个
托钵僧召进宫里；说完，国王就独个儿返回御宫。那个侍
从便走到托钵僧跟前说：“列位虔诚的托钵僧，你们这会儿
正在款款密谈吧。你们长得多么面目清秀啊，如今国王要
召见你们。站起来，让我们一起去见国王吧。”这些托钵僧
听了，觉得莫名其妙，便问国王为什么要见他们，而且相互

之间还争辩起来，直到那个侍从正告他们切莫再三踌躇，有失礼仪时，他们这才站起身来，径往御宫走去。一进宫里，他们便向国王请安致意。

国王以厚礼欢迎他们，叫人把饮食端上来。等到他们坐定以后，国王开口说，他见过他们站在路旁，无意间听到他们在吟诵诗句，因而，他很想穷根究底知道他们诗中的奥妙。国王接着又说，等到他们说完以后，他自己也要讲一段亲身的经历。于是，第一个托钵僧开始讲了下面这个故事：

第一个托钵僧自述

陛下，你该知道，我是尼沙普^①人，珠宝商赛义德之子，名叫哈非兹·贾里尔。我在年轻时真是得天独厚，不仅长得相貌堂堂，而且有着一副悦耳的歌喉，凡是听我唱歌的人没有一个不喜欢的。我一出家门，成千上万的人围拢来，一见到我的美貌总是惊叹不已。后来，由于赞赏我的那些人老是纠缠不休，我父亲再也不让我走出家门一步了。但最后他经过人们劝说，竟然让我待在屋顶上，唱着歌儿，叫人们听了感到快乐。有一天晚上，我正唱着歌儿，忽见天上有一头白鸟落在屋顶上。它的形状虽似猎鹰，躯体倒有骆驼那么大，满身镌刻着许多图形和符号。当我引吭高歌的时候，白鸟却一个劲儿叫嚷，摇着脑袋，欢蹦乱跳，简直欣喜若

^① 在今日伊朗东北部，为一历史名城。——译者

狂。以后，每当夜幕降临，这头白鸟总是按时飞来；等到我的歌儿一唱完，它便展翅飞走，杳然不见了。一天晚上，我暗自思忖，要是把它抓住，关了起来，该有多好啊。于是，有一次，我先是装出就象往日演唱的样子，但过了一会儿，我猛地往前一纵，用两个脚丫子终于把它逮住了。不料，白鸟一下子腾空而起，离开了屋顶，带了我高高地飞向寥廓的蓝空。

第二天拂晓时分，我俯首往下界眺望，看到这样一幅景象，仿佛整个宇宙充满了大水，人类世界好似掉在池塘里的一小块面包，漂浮在这浩瀚无边的大水中间。我骤然一看，大吃一惊，连忙向上天祷告，让白鸟从天降落，好歹把我送回祖国吧。

但我一做完祷告，白鸟突然俯冲降落，待我再要举目眺望时，便见荒野里有一座花园，花园之中却有一座宫殿。白鸟一个劲儿冲着宫殿飞去；当它快要飞近宫殿时，我偶一松手，便摔落到屋顶上。我昏然不省人事，在那里躺了一会儿。接着，我站了起来，感谢上天拯救我以后，便径自走进了宫殿，见一个无比华丽的寝宫，寝宫里有一只富丽堂皇的金宝座。寝宫前摆着盛大的宴席，上面放满了镶珠嵌宝的长颈酒杯和插着郁金香的花瓶。但是宴席上却空荡荡的，一个人都没有。我在宫殿里独自徘徊了一会儿，看到宫里每个房间都堆满了金银珠宝，外面却是厨房和盛满了食物、饮料的储藏室，不过，一个人都不见。

同宫门对峙着的是一个高坛，还有一道高大的门廊，里面有一座喷水池。喷水池中央有一个圆柱，上面蹲踞着一

头狮子的雕像。水从狮子的眼睛里、耳朵里迸射出来，汩汩不停地落在水池里。池水清澈见底，宛如透明的晶石一般，我在那里待了一会儿，洗洗手和脸孔。然后，我到花园里去散步，看见各式各样的花朵和果子，是那么清新可爱，甘美异常。我吃了一一些果子，仍然回到喷水池那边，独自坐在那儿，心里琢磨着：屋主人这会儿究竟上哪儿去了。直至傍晚时分，我见到有一群鸽子落在屋顶上栖息。那些鸽子一只一只地又飞了下来，喝了一点儿水，就飞进了宫殿。我心中暗想鸽子的窝儿大概就在宫殿那里吧。隔了一会儿，猛听得宫殿里传来了一阵阵笙歌弦乐的声音，不由得使我吃了一惊。当我坐了下来侧耳细听时，却见一个仙女从宫里姗姗走来——象她那样的美人儿，我可从来没有见过。她向我招呼说这会儿女王正要召见我。因此，我走向前去，心中不免想着：如果说她才不过是个侍女，真不知道那女王该又是怎样绝顶美丽哩。

我一走进去，见一群美女，个个具有迷人姿色，真不知道我该怎样来形容她们才好呢。我正暗自纳闷哪一位该是女王的时候，却有一个声音落到我的耳鼓里，说道：“你为什么要这样发愣，哈非兹？快转过身来跟我说话。”我回头一看：高高地坐在宝座上的，是一位风姿楚楚、仪态万方的少女，竟使我一往情深，爱上了她，魂灵儿仿佛从我躯体的樊笼里飞了出去似的。她又一次请我走过去跟她说话。于是，我同她交谈了很久，还给她背诵了许多绝妙的诗句，这么着一直待到第二天拂晓的时候，美女们一个个地从宫殿里消失了。我暗寻思：这会儿她们大概到屋外喷水池去了；我

就径直走到那里，还是什么人都没见到。我心中充满着无限渴念，整天价在宫殿里、花园里倘佯徘徊，但是，我寻觅的人儿到哪儿都找不着。

可是一到晚上，我又看到一群鸽子款款落在屋顶上，而且，跟往常一样，它们一飞进宫殿，里面马上发出了笙歌弦乐的声音。我应声走了进去，立刻受到欢迎，如同我上次遇到的情景一样。我虽然对着宝座上的女王吟唱了好久，但她还是不让我走近去；等到转天黎明时分，她又倏然不见了。

这样继续了好多天，直到最后，我由于抑止不住心中汹涌的爱情，不顾一切地踏上宝座，吻了一下她的手。不料，她一见我这种非礼举动，嚷了起来，随手掴了我一下，打得我昏然不省人事，从宝座上滚了下来。这时，我才发觉自己还是在父亲的屋顶上，仆人们一听见我的呼声，赶紧都围拢来了。从那时候起，我再也没能见到那个姣艳动人的仙女了，这就是我为什么要反复沉吟的原因：

我思念着何时再能见到我的意中人，

重逢聚首的希望多么令人心往神驰！

国王听了这个奇怪的故事，感到十分喜欢，就要第二个托钵僧讲述自己的事情。那个托钵僧就开始娓娓而谈了：

第二个托钵僧自述

国王啊，但愿天长地久，陛下千秋万世，永镇江山！启禀

王上，我是巴尔克^①居民，名叫喀里尔。我的父亲是个巨商富贾，金银财宝多得不计其数，偏偏他只有我这一个独生子。我不仅学过好多门艺术和科学，而且，由于我长得相貌堂堂，风度翩翩，说实话，父亲非常疼爱我。

我十五岁那年，父亲打算带我一同出门远行，让我学做买卖。因此，我们就搭好一支骆驼商队，动身前往中国。不久，我们如期到达中国某城市，在一家商队客店落了脚，就忙着做买卖去了。

一天早晨，我刚睡醒打算做晨祷的时候，发觉我父亲还没有起身。于是，我大声叫他，问他在睡觉呢，还是醒了不起床。他回答说早就醒了，但因体弱无力，起不了床。我马上给他请来了一位医生，但是药石无效，过了两、三天，父亲还是去世了。临终前，他叮嘱我务必回老家，好歹跟母亲姊妹团聚在一起。经过好几天痛悼家父之后，我就随着一支前往土耳其斯坦的骆驼商队回故乡去了。

我们离开了中国以后，在路上走了有一个月光景，突然遇到一伙强盗，不仅把我们所有的财物洗劫一空，而且还把商队旅客几乎全杀掉。我呢受了重伤，被他们打得半死不活地给扔在野地里了。等他们扬长远逸之后，我这才勉强爬了起来，不管饥肠辘辘、赤身裸体，又转过身来，朝着中国方向跌跌冲冲走去。

经过好多天跋山涉水，我终于到达了我父亲墓地所在的那个中国城市。我飞也似地赶到墓前，倾诉了我的痛苦。

① 中亚细亚一古城，今阿富汗北部的巴尔克，在我国古籍中，《史记》作兰市城，《元史》一作班勒纥。——译者

我俯身倒在那里哭呀哭的，不知不觉睡着了，梦见我父亲责问我为什么不听他的遗嘱回家去。这时我正要回答，忽然有一只手抚摸了一下我的脸孔。睁眼一看，原来是一位年老的突朗人，身穿白长袍，坐在一匹骆驼上。侍候老人的那个奴仆，拿着拴在骆驼鼻眼里的小木片正在前面带路。我向老人行个礼，老人也回了礼，问我俯身倒在谁的坟墓上。我告诉他说那是先父的坟墓，而且，应他的请求，我噙着眼泪把我的遭遇讲了一遍。他见我恸哭不止，便百般劝慰我切莫悲伤，站起来跟他结伴同行。于是，我一骨碌爬了起来，踩着他的脚镫，多亏他帮忙才上了鞍座。我们就这样骑行着，一径来到了老人的住所。我看到那是一座气派很大的房子，这才知道他是一个巨商富贾。进屋后，他叫我就座，命人将酒馔端到我面前，劝我别再悲伤啦。他说：“从今以后我就做你的父亲啦。我的全部财产将来通通归你所有。”他随即命人拿来许多华丽衣服，让我在净身沐浴以后好好穿着打扮一番。我一走出大门，就见到一匹漂亮的骏马已在那儿等着我。总之，我在各方面所受到的待遇，俨然是老人的亲生儿子似的。

我过着那种安闲舒适的生活，约莫有兩個月光景。有一天，我躺在榻上背诵诗句，主人正好出门办事去了；这时，忽然有人悄没声儿地走了过来，而且仿佛狂热地跟我拥抱在一起。我定神一看，原来是主人的那个年轻的妻子，这可使我大吃一惊。当我问她为啥要这样做的时候，她大声嚷道，从我一进家门那时起，她就深深地爱上了我。她还说打算用毒药来谋害丈夫，以便今后她能够和我在一起过着幸

福的生活。我听了以后，不禁吓了一跳，马上驳斥了她的那个想法，正告她说，谋杀我的恩人，该是一种忘恩负义的叛逆行为。她又一次向我苦苦哀求，直到最后我干脆拒绝了她的计划。她怒气冲冲地大声叱斥我将来一定会后悔不及的。我只好惊恐万状地从屋里逃了出来。她却一转身，走进了另一个房间，跟她的前夫所生的女儿嘀咕了一阵，商定：等老人一回到家里，让女儿衣冠不整、披头散发地出来露面。接着，妻子就出来哭诉一番，说是我殴打了那个少女，又胡说我在下一步还要陷害她娘儿俩。那时，老人在一怒之下准会宰了我的。

果然，事情经过如她预先安排的那样。老人一回到家里，见他的妻女两人脸色煞白，衣衫全被扯破，自然而然就对我大发雷霆。于是，他就写信给他开设在城郊的砖窑，通知那里的伙计说，要把头一个来人，不拘是谁，立即投进窑内。他的意图是这样：假装他有事派我到砖窑去一趟，这样准会把我扔进炉膛里活活烧死了。

我一回到家中，压根儿不知道这个诡计。老人请我到砖窑那里走一趟，告诉伙计们要赶紧干活儿，因为眼下砖料要得很急。我受了他的嘱咐就走了，可是，说来也巧，我还没有赶到砖窑，半路上看见一座幽雅的花园，正是属于我泛泛之交的一个青年人的。我一进花园大门，就听见笙歌弦乐的声音；我的朋友见我走进来，便邀请我登堂入室，共度欢乐。原来我只不过想进去瞧一瞧，转身就出来，继续赶路去的；不料，我受到盛情招待和款留，结果多待了一些时间。

却说这时，老人的妻子不知是幸灾乐祸呢，还是受到良

心责备，她披上了面纱，急匆匆地赶到砖窑那里看看发生了什么。哪知道，伙计们根据事先接到的主人指示，立刻把她逮住，二话没说，投进窑内，可怜那老板娘一下子就化为灰烬了。

现在，当主人听说他的妻子突然外出，又没有把她的去处交待给家人，他心里明白一定是跟我的事情有关，于是，他急如星火似的连忙赶到砖窑。可是不管怎么说，他去得毕竟太迟了。等他赶到时，仆人们说他的妻子刚来过，根据他的嘱咐，已经把她逮住，扔进窑内给烧了。主人听了以后简直茫然不知所措，便转身回家去了，偏叫我在路上遇到了他。我走近前去，告诉他刚才发生的事情以及我为啥要到我那朋友的花园里去，末了，我还求他开开恩，这一回饶了我吧。不料，他根本没有理睬我。因此，我就问他为什么这样精神沮丧，他唯一的回答是：“上天保佑。”一听这话，我便怀疑到他妻子的表现，把前次的事情讲给他听。他听了以后，笑了一笑，说：“我妻子讲的可不是那样，她有不同的说法哩。”我请求主人把他的女儿和女奴们叫来，因为她们一天到晚都在家，可以做见证。进屋之前，他叫我待在后面，所以，他进屋时，我就只好在门口止步。

老人随即把他的女儿叫来，要她把事情如实地讲给他听。女儿回答说：“那位年青人我可从来没见过，但我知道，从他来到我们家那天起，我母亲的一举一动就变了样儿。每逢年青人唱歌的时候，她时常叹气，掉眼泪。今天你一离家，她就穿上华贵的衣服，走进年青人的卧室。不一会儿，她走了出来，乱扯着我的衣衫，对我说，当她谈到经过情形

时要我什么话都不说，只说：‘确实如此。’而且她还对我进行威胁说，倘若我胆敢有违，她决不会让我活命的。因此，我便一口同意了；没多久，你就走进来了。我不知道你跟她谈了什么话，但她却是哭着回来的。她就象一个神经错乱的人，披上面纱，离开了屋子，我可不知道她上哪儿去了；后来，她就再也没有回来啦。”

等到那位少女一讲完话，老人走到我跟前，说他从前曾经怀疑过我，现在请我原谅他。然后，他把我带进屋子，请来一位法官，把他的女儿许配给我。婚后不到两、三天，老人就把他妻子不幸焚身的遭遇一一讲给我听。他在结尾时说：“我的儿啊，你要记住：作恶者必定自食其果。”

我的妻子给我生了好几个儿子。她父亲去世后，我们继承他的巨富资财过着一段幸福的日子。不久，我的妻子死了，因为跟她一诀别，我实在感到悲怆难受，所以，我就干脆成了一个苦行僧，云游四方，而这里的两位托钵僧也就成了我的好伙伴。

因此，我现在总算讲明了我为什么要吟咏下面那些诗句：

你要做啥，就自己做去，
无论是好事，还是坏事；
没有人会使你的心情愉快，
是你亲手筹划反害了自己。

国王听了这段叙述很感兴趣，就要第三个托钵僧讲述

自己的身世。于是，那个托钵僧开始侃侃而谈：

第三个托钵僧自述

陛下，我是谋而夫^①王国的统治者阿莱姆沙赫之子，名叫阿甫查尔。我自幼在荣华富贵的环境里长大，风流俊逸，不愧是一个美少年。我十五岁那年，我父亲就开始替我找媳妇，到处打听有没有跟我的才貌、门第相当的姑娘。有一天，传说从坎大哈^②开来了一支骆驼商队。我父亲马上把商队头领请来，问他坎大哈国王有没有女儿。商队头领回答说：“听说坎大哈国王倒是有一位举世无双的美丽的公主。有一回她许配给土耳其斯坦王子，不料，订婚后的第二天早晨，王子突然去世了。我还亲眼看着王子的灵柩运回土耳其斯坦的。从那时候起，她不知道订过多少次婚，但每次都是未婚夫跟她一谈话就死了。”

我听了这个故事觉得非常奇怪，心心念念想跟那位姑娘见一面。不用说，我心里怪着急的，但知道父亲硬是不准我向她求婚的，最后我决定只好瞒着父亲去一趟。有一天晚上，我从父亲的宝库里取出了金银珠宝，骑上马就往坎大哈去了。我一口气赶了十天路程，终于来到一片青翠嫩绿的草地；我就在那里下了马，让马儿吃点青草。我自己射中了一头鸟，准备坐在池塘边一面煮着一面吃着。当我在池

① 谋而夫，古代波斯领地，十八世纪被帝俄所吞并，今在苏联中亚细亚境内，在我国古籍中称木鹿。——译者

② 坎大哈，今阿富汗南部一大城市。——译者

塘里洗鸟肉的时候，一大群鱼儿马上游了拢来，争先恐后地啄食鸟肉。我一看那些鱼儿实在饿得慌，便把鸟肉切成小块块，抛到池塘里。这时，忽见一尾大鱼几乎快要跃到池塘边上了。我立刻伸出胳膊，把它从池水里捉到岸上，但它愤怒地拚命挣扎着。我不禁起了怜悯之心，又把它重新投入水中。吃过饭后，我不知不觉地睡着了。不一会儿，仿佛有人抚摸了一下我的脸孔，我突然惊醒了。抬头一看，原来是一个风度俊逸的老人，举止轻快灵活，一袭斗篷挂在腰间，肩头上挎着一弯弓，身旁带着一筒箭，突然站立在我面前。他手里还握着一柄宝剑，脚上穿了一双很合适的鞋子。从他腰间那个敞开的口袋里，我还看见有好几块面包和两只烧鸡。他先把它们切碎，撒上一些盐，一面开始进餐，一面冲着我大声叫嚷：“欢迎你，年轻人，快来吧，让我们先吃饱了饭，然后再详细谈谈各人的经历。”于是，我们就开始吃了起来，直到吃饱时为止；那时，老人便问我是什么人，打从哪儿来，出门办什么事去的。这些我全都告诉了他；同样，他也跟我说，他现在荒野四处漂泊，行踪不定；又说他之所以背井离乡，就是因为他很想找到一些世间罕见的东西，好带回去送给他的妻子和儿女。他还向我介绍说，他的名字叫做阿瓦卓尔·哈雅德，原意就是“生命之替身”。我问他风尘仆仆，长途跋涉，是为了寻找某种技艺高超的职业呢，还是专门外出打围狩猎的。他回答说：“世界上哪一种手艺我都非常精通，而且一到我手里，都是生意兴旺。”我马上请求他跟我结伴远行。他回答说他也非常愿意这样做，不过，有言声明在先，今后我们不论得到什么东西，都得拿来平分，

各得一半。我慨然同意，他就要我给他立下一份文书作为凭证。我跟他说我现在既没有纸笔，又没有墨水。不料，转眼之间，纸笔、墨水他早已制造出来，一一送到我手里。我就在文书里这样写着：“敬告真主、先知与天使们，今后我们不论到手什么东西，都得拿来平分，各执一半。”随后，我在文书上盖了印章，交给了他。

阿瓦卓尔·哈雅德把那份文书放在衣襟里，然后走了过去，给我牵来了马匹，我连忙骑了上去。他说我们还得长途跋涉，才能找到我们所寻觅的对象，所以，我们赶路的速度愈快愈好。我骑着马儿，他呢在我身旁步行。走了一程，我请他骑马，他却回答说自已习惯于安步当车，反而要我骑得更快些。尽管我一个劲儿催马加鞭，还是赶不上一直跑在前头的老人。

赶了好几天路程以后，我们终于抵达坎大哈，找到商队客店，租下了一个房间。我把一些钱交给了我的朋友，叫他拿去购置地毯、家用器皿和自卫武器。然后，他照管我的马匹，并忙着料理长途旅行后必需做的各种事情。我们是在抵达坎大哈后第四天才进入了王宫，向国王请安致意。经过相当隆重的仪式之后，达官贵人们才带领我们来晋谒国王。这时，国王陛下对待我们非常友好，安排我们坐在贵宾席上，并且命人给我们端来酒馐。接着，国王问我们打从哪里来，目的是什么。阿瓦卓尔·哈雅德回答说我是某某国王的儿子，这次专程前来谒见，完全是想要向陛下效劳。继而又说：“敝国王子听说你有一个女儿待字闺中。因为国王深知那位公主的底细，王子要来求亲，国王很不赞成。可他还